

Département d'études germaniques
Année universitaire 2023-2024

Parcours LLCER allemand
Licence 3

LICENCE 3 - SEMESTRE 5

GRAMMAIRE ET LINGUISTIQUE

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

Après une introduction aux concepts linguistiques fondamentaux et une présentation des grands domaines de la linguistique, ce cours étudiera plus précisément les questions suivantes :

- la linguistique pragmatique (énonciation, particules illocutoires...)
- les modèles syntaxiques (Fourquet, Zemb)
- la négation

Ce cours invitera à développer une réflexion théorique sur la langue, comparer des systèmes linguistiques différents, et réfléchir sur les notions de libertés et de contraintes linguistiques.

Bibliographie : Schanen-Confais : *Grammaire de l'allemand, formes et fonctions*.

EXPRESSION-COMPRÉHENSION ÉCRITES ET ORALES

Volume horaire : CM : - TD : 18

Le cours comportera deux volets :

- Un travail systématique sur l'expression à partir d'exercices, pour développer les capacités d'expression et la sensibilité aux différents styles
- Un travail thématique sur des sujets d'actualité à partir de documents variés. L'accent sera mis sur l'analyse de l'image, l'aptitude à la synthèse, la rédaction de textes structurés et argumentés, le débat.

Préparation :

- Prendre l'habitude de consulter régulièrement les sites web des organes de presse germanophones.
- S'abonner aux newsletters de *Deutsche Welle* et de la *Bundeszentrale für politische Bildung* (« Eurotopics »).

VERSION LITTÉRAIRE

Volume horaire : CM : - TD : 18

- Traduction de textes littéraires d'une complexité croissante avec comme objectifs :
 - le perfectionnement de l'analyse morphosyntaxique du texte source
 - le rendu des nuances stylistiques et de la « patte » des auteurs

- la fluidité du texte cible
- Exercices systématiques autour de problèmes « techniques » pour consolider les réflexes de transposition vers la langue cible.

Bibliographie :

Duden : *Wörterbuch der deutschen Sprache*.

Robert : *Dictionnaire de la langue française*.

Marcel Pérennec : *Eléments de traduction comparée français allemand*, éd. Armand Colin, 2005.

THEME LITTÉRAIRE

Volume horaire : CM : - TD : 18

Traduction d'extraits de textes littéraires du français vers l'allemand.

Objectifs : Compréhension de textes complexes en allemand, maîtrise des nuances stylistiques, fluidité du texte cible. Etude approfondie du vocabulaire et du style littéraires. Techniques de transposition de structures vers la langue cible. Compréhension approfondie du texte source (lexique, style, nuances). Maîtrise des techniques de traduction. Transformation vers la langue cible en tenant compte des différences entre les deux systèmes linguistiques. Maîtrise de structures grammaticales allemandes complexes.

Bibliographie :

Duden : *Wörterbuch der deutschen Sprache*.

Robert : *Dictionnaire de la langue française*.

Marcel Pérennec : *Eléments de traduction comparée français allemand*, éd. Armand Colin, 2005.

CIVILISATION DES PAYS DE LANGUE ALLEMANDE DE 1914 À 1945

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

Ce cours fait suite à l'enseignement du quatrième semestre (Civilisation des pays de langue allemande de la fin du Saint-Empire romain germanique à 1914) et a pour but de fournir aux étudiants des repères historiques sur la période allant de la Première Guerre mondiale jusqu'à la capitulation de l'Allemagne en 1945. Le cours s'interrogera sur les lignes de continuité qui traversent l'histoire allemande et autrichienne malgré les bouleversements du XXème siècle dont les étudiants approfondiront les connaissances, en particulier la fin de la Première Guerre mondiale, la Révolution de Novembre, la fondation de la République de Weimar, la prise de pouvoir des nationaux-socialistes, le troisième Reich, la Seconde Guerre mondiale et la Shoah. Le cours et les documents étudiés seront en langue allemande.

Bibliographie :

Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Band 9: *Weimarer Republik und Drittes Reich 1918-1945*, Reclam.

LITTÉRATURE DES PAYS DE LANGUE ALLEMANDE DU TOURNANT DU SIÈCLE À 1945

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

Étude d'une œuvre majeure de la littérature germanophone de la première moitié du XXe siècle.

En 2023-2024, le travail du semestre consistera en l'étude approfondie du roman de Klaus Mann *Mephisto: Roman einer Karriere* (1936) et de son adaptation cinématographique par István Szabó (1981).

Bibliographie

- A se procurer et à lire avant le début du semestre :

Klaus Mann: *Mephisto: Roman einer Karriere*, Rowohlt Taschenbuch, 2000. (ISBN: 978-3499227486)

- Pour approfondir :

Bodo Plachta: *Klaus Mann, Mephisto. Erläuterungen und Dokumente*, Reclam, 2008.

ETUDE D'UN THÈME À TRAVERS DIFFÉRENTS MODES D'EXPRESSION ARTISTIQUE

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

D'après Pierre Nora « [...] un lieu de mémoire dans tous les sens du mot va de l'objet le plus matériel et concret, éventuellement géographiquement situé, à l'objet le plus abstrait et intellectuellement construit. » Depuis leur création dans les années 80, les « lieux de mémoire » ont fait une remarquable carrière dans le domaine des sciences humaines. Mais contrairement aux scientifiques qui aspirent à l'objectivité, le sens de ce terme, en tant que partie intégrante de la mémoire collective, est émotionnel et changeant. Il adapte ce qui a été transmis au présent et modifie les schémas d'interprétation du passé en grande partie sans réflexion ».

Le cours vise donc à étudier l'émergence et le changement de ces « lieux » dans le contexte franco-allemand et permettra d'en visiter un nombre limité de manière virtuelle.

Jean-Pierre Vallat (dir.), *Mémoires de patrimoine*, Paris, [L'Harmattan](#), 2008, 319 p. ([ISBN 978-2-296-06501-7](#), [lire en ligne](#) [[archive](#)])

Contributions de : Jean-Pierre Vallat, Yves Bottineau-Fuchs, Anne-Gaël Dagua-Blanc, Eric Lehy, Clémence de Sainte Marie, Stéphano Benatti, Jean-Claude Croizé, Peter Rupp, Nathalie Méraud, Martine Chaudron, Nicolas Walton, Marie-Claire Hooock-Demarle, Jochen Hooock, Adelaïde Cazes, Katharina von Bülow, Etienne François, Marie-Louise Pelus-Kaplan, Alain Pélissier, Vincent Dumont.

Étienne François, Hagen Schultze (dir.), *Mémoires allemandes*, Paris, Gallimard, 2007.

PREPRO DISCIPLINAIRE : ALLEMAND DES AFFAIRES ET INTERPRÉTARIAT

Volume horaire : CM : - TD : 18

Les différentes formes d'interprétariat (consécutive, de liaison, simultanée), leurs caractéristiques et difficultés respectives ainsi que la technique particulière de prise de notes

pour interprètes seront présentées. On étudiera la réalité du métier des traducteurs et interprètes, des métiers de la communication et du commerce. Des mises en situation permettront de mieux appréhender les différentes facettes de ces métiers. Des exercices d'interprétariat consécutif et de liaison seront proposés.

N.B. : La Mineure 'Interprétariat' du S6 propose la continuité et l'approfondissement de ce volet avec un projet d'application pratique.

D'autre part, l'initiation à l'allemand des affaires comprendra l'acquisition d'un vocabulaire spécifique ainsi que des mises en situation dans des contextes professionnels différents.

Objectifs : Comprendre la différence essentielle entre la traduction et l'interprétariat et les compétences requises. Initiation à l'interprétariat consécutif et de liaison, entraînement à la prise de note spécifique.

Mises en situation dans des contextes professionnels et acquisition d'une terminologie adaptée.

Bibliographie :

- Matyssek, Heinz: *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Julius Groos Verlag, Tübingen, 2006.
- Boelcke, Jürgen ; Straub, Bernard ; Thiele, Paul : *L'allemand économique et commercial : 20 dossiers sur la langue des affaires*, éd. Langues pour tous, 2006.
- Martelly, Ingola; Gerd, Nicolas: *La correspondance commerciale en allemand*, éd. Belin, 1999.
- Valeau, Chloé: *Vocabulaire d'allemand commercial - BTS Tertiaires*, éd. Nathan, 2010.

MÉTHODOLOGIE DISCIPLINAIRE : RÉDIGER DES DOCUMENTS POUR L'INSERTION PROFESSIONNELLE

Volume horaire : CM : - TD : 18

Etude de la forme et du contenu d'un CV, adaptation du CV à différents postes, rédaction d'annonces de recherche d'emploi, de CV et de lettres de candidatures en allemand.

Objectifs : Se préparer à postuler dans un contexte germanophone. Connaître le vocabulaire adapté à des contextes professionnels et le style de la lettre officielle. Rédaction de CV et de lettres de candidature en langue allemande. Simulation et analyse d'entretiens d'embauche.

Bibliographie :

- Boelcke, Jürgen ; Straub, Bernard ; Thiele, Paul : *L'allemand économique et commercial : 20 dossiers sur la langue des affaires*, éd. Langues pour tous, 2006.
- Martelly, Ingola; Gerd, Nicolas: *La correspondance commerciale en allemand*, éd. Belin, 1999.

MINEURE

Se reporter au catalogue des mineures.

LICENCE 3 - SEMESTRE 6

ANALYSE DE SÉQUENCES GRAMMATICALES

Volume horaire : CM : 6 TD : 12

Ce cours d'entraînement au commentaire grammatical à partir de séquences extraites de textes contemporains poursuit un double objectif :

- Bilan et consolidation des connaissances grammaticales acquises au cours des 5 semestres précédents, avec mise en perspective didactique. Objectif : Mobiliser rapidement des connaissances grammaticales, savoir les synthétiser et les expliquer clairement. Maîtriser la terminologie nécessaire pour l'analyse. Apprécier la dimension communicative et stylistique des écarts avec la norme.
- Initiation au commentaire de séquences (préparation à l'analyse de faits de langue, épreuve écrite 2 du CAPES)

Bibliographie : Schanen-Confais : *Grammaire de l'allemand, formes et fonctions*.

VERSION LITTÉRAIRE ET JOURNALISTIQUE

Volume horaire : CM : - TD 18

Poursuite du travail des semestres précédents.

Réflexion sur les modalités de passage d'un système linguistique à un autre, entraînement progressif à la justification de ses choix de traduction (dans la perspective de l'épreuve du CAPES).

Bibliographie : cf. semestre 5.

THEME LITTÉRAIRE ET JOURNALISTIQUE

Volume horaire : CM : - TD 18

Méthodologie : Caractéristiques du style littéraire et journalistique. Présentation des principaux organes de presse allemands et de leur orientation politique. Travail lexical approfondi sur les champs lexicaux et les synonymes. Utilisation efficace du dictionnaire unilingue. Travail systématique sur des structures françaises nécessitant une transformation en allemand. Traduction de textes littéraires et journalistiques de difficulté croissante.

Objectifs : Appréhender les différences entre deux systèmes linguistiques et la nécessaire transposition de structures. Élargissement du vocabulaire, travail sur les nuances des langues source et cible. Connaître un lexique varié et savoir le nuancer. Transposer des structures linguistiques et transmettre un message. Distinguer des styles divers.

Bibliographie :

Malblanc : *Stylistique comparée du français et de l'allemand*.

Marcel Pérennec : *Eléments de traduction comparée français allemand*, éd. Armand Colin, 2005.

CIVILISATION DES PAYS DE LANGUE ALLEMANDE APRÈS 1945

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

L'Allemagne et l'Autriche après 1945 - Le cours, en allemand, retracera les grandes lignes de l'histoire de l'Allemagne et de l'Autriche après 1945. Il mettra surtout l'accent sur la situation de l'Allemagne à l'issue de la Seconde Guerre mondiale et sur la perception de la défaite, sur la création de deux Etats allemands antagonistes et leur confrontation dans le contexte de la guerre froide. Le cours insistera sur les événements qui aboutirent en 1990 à l'Unification, avec ses conséquences jusqu'à nos jours. Les événements historiques en Autriche menant au Traité d'Etat en 1955 seront étudiés dans une perspective comparative ainsi que la formation d'une identité clairement autrichienne. L'enseignement proposé s'appuiera essentiellement sur l'étude comparative de documents variés (extraits de textes, documents iconographiques divers) que les étudiants devront commenter en allemand. La préparation de ce travail d'analyse devra se faire en amont du cours, à partir du recueil d'informations et de documents qui seront remis en début de semestre.

Objectifs : Connaissance approfondie de l'Histoire allemande et autrichienne de 1945 à nos jours. Acquérir le lexique allemand particulier de cette époque historique. Comprendre l'origine historique des réalités allemandes et autrichiennes d'aujourd'hui

Bibliographie :

Müller, Helmut M., *Schlaglichter der deutschen Geschichte*, Bonn 1996

Pour une première acquisition du vocabulaire nécessaire, on consultera avec profit l'ouvrage bilingue de J. Loisy *Heutiges Deutschland / L'Allemagne contemporaine*, Paris, Bréal, 2009.

Pour une étude plus précise du contexte dans lequel seront replacés les documents étudiés, on pourra se reporter à l'ouvrage *Fragen an die deutsche Geschichte*, édité par le Bundestag, ainsi qu'à l'exposition en ligne du Deutsches Historisches Museum, <http://dhm.de/lemo/home.html>

LITTÉRATURE DES PAYS DE LANGUE ALLEMANDE APRÈS 1945

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

Étude d'une ou plusieurs œuvre(s) majeure(s) de la littérature des pays de langue allemande depuis 1945.

Programme

Ce cours fournira aux étudiants des repères sur les courants littéraires majeurs de la période étudiée. L'accent sera mis sur le contexte historique et social dans les pays de langue allemande. Les grands mouvements littéraires et artistiques du XIXe siècle seront présentés à travers des œuvres-clés de cette période, puis de plusieurs œuvres majeures seront étudiées de manière approfondie.

Bibliographie :

Les œuvres à se procurer seront précisées aux étudiants dans le courant du premier semestre.

ALLEMAND DU MONDE ÉCONOMIQUE, POLITIQUE ET SOCIAL

Volume horaire : CM : - TD : 18

Descriptif : Travail de compréhension et expression sur des textes ayant trait à des thématiques diverses et nécessitant un vocabulaire spécifique. Travail lexical sur ce vocabulaire. Débats sur des sujets d'actualité.

Objectifs : Elaboration d'un lexique spécifique et technique afin de pouvoir s'exprimer sur des sujets plus pointus. Discuter sur des sujets complexes en langue étrangère en utilisant un vocabulaire adapté. Elaboration de fiches de vocabulaire technique.

PREPRO : METIER DES LANGUES ET DES LETTRES (Initiation à la didactique)

Volume horaire : CM : - TD : 18

A partir des référentiels de l'enseignement secondaire, les étudiants analyseront des extraits de manuels sur le plan méthodologique, culturel et linguistique afin de mesurer les apports et les limites par rapport aux attentes institutionnelles. L'évaluation portera sur l'analyse d'un extrait de méthode pour en dégager l'intérêt méthodologique d'une part, culturel et linguistique d'autre part, et enfin les apports et limites de cet extrait.

Objectifs : Acquisition des notions de base pour bâtir une séquence pédagogique. Développement d'un regard critique sur du matériel pédagogique proposé.

INITIATION A LA RECHERCHE

Volume horaire : CM : - TD : 18

Après une présentation générale des enjeux de la recherche universitaire, l'accent sera mis sur la recherche en germanistique. Le cours se déroulera en deux temps : la découverte des aspects méthodologiques et pratiques de la recherche trouvera ensuite sa mise en application concrète avec le développement d'un projet de recherche personnel. Les principales facettes de la recherche universitaire seront abordées au cours du semestre : lecture analyse de publications scientifiques, évaluation et exploitation de diverses sources d'information (internet, bibliothèques, archives), définition d'un sujet de recherche, élaboration d'une bibliographie, présentation et diffusion des résultats de la recherche (communication orale, article scientifique, exposition, etc.), sensibilisation aux notions de propriété intellectuelle et de plagiat.

MINEURES

Se reporter au catalogue des mineures.